

## Anexa 6. Dicționar de termeni biostatistici român - englez – francez

(revăzut și adăugit după DRAGOMIRESCU L. - 1998 - Biostatistică pentru începători. Editura Constelații. București, 220p, ISBN-973-97950-8-0. pp. 213-216). Versiune în lucru.

### Interpretarea notațiilor:

Semnul ";" desparte sinonime care, de regulă, nu conțin cuvinte comune.

Parantezele includ cuvinte sau grupe de cuvinte care pot fi ignorate. De exemplu: "frecvență (absolută)" poate fi citită fie "frecvență absolută", fie numai "frecvență".

Semnul "/" pus înainte și după un cuvânt sau un grup de cuvinte indică variante alternative. De exemplu: "interval de / clasă / grupare /" se va citi "interval de clasă", respectiv "interval de grupare".

Textele subliniate pun în evidență diferențe de concepție în definirea noțiunilor. Textele tăiate cu două linii indică greșeli întâlnite în documentul de pe INTERNET.

Română	Engleză	Franceză
<b>1. INTRODUCERE</b>		
biomatematică; biologie matematică	<b>biomathematics</b>	<i>biomathématique; biologie mathématique</i>
biometrie	<b>biometrics</b>	<i>biométrie</i>
biostatistică; statistică biologică	<b>biostatistics</b>	<i>statistique biologique; biostatistique</i>
teoria (matematică) a informației	<b>information theory</b>	<i>théorie de l'information</i>
teoria probabilităților	<b>probability theory</b>	<i>théorie des probabilités</i>
statistică	<b>statistics</b>	<i>statistique</i>
statistică descriptivă	<b>descriptive statistics</b>	<i>statistique descriptive</i>
statistică / inductivă / inferențială /	<b>inferential statistics</b>	<i>statistique inductive</i>
statistică multivariată	<b>multivariate analysis</b>	<i>analyse / à plusieurs variables / multivariée /</i>
<b>2. CONCEPTE STATISTICE DE BAZĂ</b>		
(caracteristică) variabilă	<b>variable; variate</b>	<i>variable (statistique); échangeable</i>
eșantion; colectivitate de selecție; mostră; probă; lot	<b>sample</b>	<i>échantillon</i>
eșantioane de observații perechi	<b>/ paired / related / matched (pairs) / samples</b>	<i>/ échantillons / séries / appariées</i>
eșantioane / independente / independent prelevate /	<b>/ independently selected / independent / samples</b>	<i>échantillons indépendants</i>

Română	Engleză	Franceză
grad de / certitudine / încredere / confidență / ; nivel de / certitudine / încredere / confidență /	<b>confidence level</b>	<i>/ niveau / seuil / de confiance</i>
inferență statistică	<b>statistical inference</b>	<i>inférence statistique</i>
măsurătoare	<b>measurement</b>	
numărătoare	<b>counter</b>	
neparametric	<b>non-parametric</b>	<i>non paramétrique</i>
parametric	<b>parametric</b>	<i>paramétrique</i>
populație (statistică); colectivitate statistică, univers statistic	<b>(statistical) / population / universe /</b>	<i>/ population / univers / statistique; ensemble</i>
probabilitate	<b>probability</b>	<i>probabilité</i>
precizie	<b>precision</b>	<i>précision</i>
rang	<b>rank</b>	<i>rang</i>
serie statistică; șir statistic	<b>statistical series; sequence</b>	<i>série</i>
/ serie (statistică) / temporală / dinamică /	<b>time series</b>	<i>séries / chronologiques / temporelles /</i>
scală interval	<b>interval scale</b>	
scală nominală	<b>nominal scale</b>	
scală ordinală	<b>ordinal scale</b>	
scală raport	<b>ratio scale</b>	<i>échelle de / rapports / variations relatives /</i>
transformare (de variabilă)	<b>variate transformation</b>	<i>transformation de variable</i>
unitate statistică	<b>statistical unit</b>	<i>unité statistique</i>
valoare	<b>value</b>	<i>valeur</i>
variabilă binară	<b>/ binary / dichotomous / variable</b>	<i>variable / binaire / dichotomique /</i>
<u>variabilă</u> / calitativă / nominală / categorială /	<b>/ qualitative / categorical / <u>data</u></b>	<i><u>données</u> qualitatives; <u>observations</u> qualitatives</i>
<u>variabilă</u> cantitativă; dimensiune; parametru (în sens larg)	<b>quantitative <u>data</u></b>	<i><u>observations</u> quantitatives</i>
<u>variabilă</u> continuă	<b>continuous / <u>population / data /</u></b>	<i><u>population</u> continue</i>
variabilă /discontinuuă/ discretă/	<b>discontinuous variable; discrete variate</b>	<i>variable /discontinue/ discrète/</i>

Română	Engleză	Franceză
variabilă /ordinală/semicantitativă/	<b>ordinal /<u>data</u>/response/; ordered /<u>series</u> / <u>categorization</u> /; <u>categorical data</u>; (rank) order <u>statistics</u></b>	/ <u>série</u> / <u>catégorisation</u> / ordonné; <u>statistique</u> / de rang / ordinal / d'ordre /; <u>fonctions de l'ordre des observations</u>
variantă	<b>variant</b>	variante
<b>3. STATISTICĂ DESCRIPTIVĂ UNIVARIATĂ</b>		
<b>3.1. Sinteza grafică univariată</b>		
curbă de frecvențe	<b>frequency curve</b>	<i>courbe de fréquence</i>
diagramă circulară	<b>/ circular / pie / sector / chart ; pie diagram</b>	<i>diagramme circulaire; / graphique / diagramme / à secteurs</i>
diagramă în / coloane / batoane /	<b>bar / chart / diagram /</b>	<i>diagramme / à colonnes / de barres / à bâtons / à tuyaux d'orgue /; <del>histogramme</del></i>
diagramă în / benzi / bare /	<b><u>bar / chart / diagram /</u></b>	<i><u>diagramme / à colonnes / de barres / à bâtons / en bâtons / à tuyaux d'orgue /; <del>histogramme</del></u></i>
distribuție univariată	<b>univariate distribution</b>	<i>distribution á une variable</i>
distribuție de abundențe	<b>abundance distribution</b>	<i>distribution d'abondances</i>
/ distribuție / repartiție / (de frecvențe negrupată)	<b>(frequency) distribution</b>	<i>distribution / de fréquences / statistique /; distribution non groupée</i>
distribuție /repartiție/ grupată		<i>distribution groupée</i>
frecvență (absolută)	<b>(absolute) frequency</b>	<i>fréquence (absolue); effectif</i>
frecvență relativă	<b>/ relative / proportional / frequency</b>	<i>fréquence relative</i>
histogramă	<b>histogram</b>	<i>histogramme</i>
poligon de frecvențe	<b>frequency polygon</b>	<i>polygone de fréquences</i>
populație în echilibru (staționar)	<b>stationary population</b>	<i>population stationnaire</i>
replicat	<b>replication</b>	<i>duplication (d'unité statistique) ; répliation</i>
tabel statistic	<b>frequency table</b>	<i>/ table / tableau / de fréquences</i>
tabel statistic / simplu / cu simplă intrare /	<b>simple table</b>	<i>tableau à simple entrée</i>
valori aberante	<b>outliers</b>	<i>valeurs / observations / aberrantes</i>
variabilitate	<b>variability</b>	<i>variabilité</i>
volumul eșantionului	<b>sample size</b>	<i>taille de l'échantillon</i>

Română	Engleză	Franceză
<b>3.1.2. Limbajul repartițiilor</b>		
distribuție / asimetrică / oblică /	<b>/ asymmetric / asymmetrical / non-symmetric / non-symmetrical / skew / distribution</b>	<i>distribution dissymétrique</i>
distribuție asimetrică de dreapta	<b>negatively-skew distribution</b>	<i>distribution dissymétrique de droite</i>
distribuție asimetrică de stânga	<b>positively-skew distribution</b>	<i>distribution dissymétrique de gauche</i>
distribuție / extrem asimetrică de stânga / în formă de « i » /	<b>/ very highly positively skewed / reverse J / distribution</b>	
distribuție puternic asimetrică de stânga	<b>highly skewed distribution</b>	
distribuție simetrică	<b>symmetrical distribution</b>	<i>distribution symétrique</i>
distribuție unimodală	<b>unimodal distribution</b>	<i>distribution unimodale</i>
distribuție bimodală	<b>bimodal distribution</b>	<i>distribution bimodale</i>
distribuție multimodală	<b>multi-modal distribution</b>	<i>distribution / plurimodale / multimodale /</i>
eterogenitate	<b>heterogeneity</b>	<i>hétérogénéité</i>
interval de / clasă / grupare /	<b>class interval</b>	<i>intervalle de classe</i>
omogenitate	<b>homogeneity</b>	<i>homogénéité</i>
<b>3.2. Sinteza numerică univariată</b>		
indicator; parametru (în sens îngust)	<b>index; parameter; measure</b>	<i>indice; paramètre; mesure</i>
<b>Variabile CANTITATIVE</b>		
<b>Indicatori de localizare</b>		
indicator de localizare	<b>measure of location</b>	<i>/ paramètre / mesure / de position</i>
<b>3.3. Indicatori de tendință centrală</b>		
indicator de tendință centrală	<b>measure of central tendency</b>	<i>/ caractéristique / mesure / de la tendance centrale</i>
mediană	<b>median</b>	<i>médiane</i>
medie (aritmetică)	<b>(arithmetic) mean; average</b>	<i>moyenne (arithmétique)</i>
Modă; mod; modul; (valoare) dominantă; valoare modală	<b>mode</b>	<i>mode; valeur dominante</i>
<b>3.4. Alți indicatori de localizare</b>		
centilă; percentilă	<b>percentile</b>	<i>centile; pourcentile</i>
$\alpha$ -cuantilă inferioară	<b>lower critical value</b>	<i>valeur critique inférieure</i>

Română	Engleză	Franceză
$\alpha$ -cuantilă superioară	<b>upper critical value</b>	<i>valeur critique supérieure</i>
cuantilă de ordin $m$	<b>quantile; fractile</b>	<i>/ quantile / fractile / d'ordre m</i>
cuartilă	<b>quartile</b>	<i>quartile</i>
cuartilă <u>inferioară</u>	<b>/ <u>third</u> / <u>lower</u> / quartile</b>	<i><u>premier</u> quartile</i>
cuartilă <u>superioară</u>	<b>/ <u>first</u> / <u>upper</u> / quartile</b>	<i><u>troisième</u> quartile</i>
decilă	<b>decile</b>	<i>décile</i>
reprezentare sub formă de "boxplot"	<b>box plot; box-and-whisker plot</b>	<i>représentation graphique sous forme de "boxplot"</i>

### 3.5-6. Indicatori de împrăștiere

abatere / standard / pătratică medie / medie pătratică / tip /; deviație standard; SD; $\sigma$	<b>standard deviation</b>	<i>écart / -type / quadratique moyen/; déviation standard</i>
amplitudine	<b>amplitude; range</b>	<i>amplitude; étendue</i>
coeficient / (percentual) de variație / (percentual) de variabilitate /	<b>coefficient of variation; percentage standard deviation</b>	<i>coefficient de / variation / variabilité /</i>
dispersie; varianță; $\sigma^2$ ; fluctuație	<b>variance</b>	<i>variance</i>
intercuartilă; interval intercuartil; abatere cuartilă	<b>interquartile range</b>	<i>( écart ) interquartile</i>

### 3.7. →Distribuția normală

distribuție empirică	<b>observed distribution</b>	<i>distribution / observée / empirique /</i>
distribuție / normală / Gauss / gaussiană / Laplace / Gauss-Laplace /	<b>/ Normal / Gaussian / Laplace-Gauss / Gauss / distribution</b>	<i>distribution / normale / gaussienne / Laplace-Gauss /; loi de Gauss</i>
distribuție teoretică	<b>theoretical distribution</b>	<i>distribution théorique</i>
grad de concordanță	<b>goodness of fit</b>	<i>validité / qualité / de l'ajustement</i>
frecvență observată / empirică /	<b>observed frequency</b>	<i>effectif / observée / empirique /</i>
frecvență teoretică	<b>/ theoretical / expected / frequency</b>	<i>fréquence / théorique / attendue /</i>
scor z	<b>z-score</b>	<i>score centré réduit</i>

Română	Engleză	Franceză
<b>3.8-9. Variabile CALITATIVE</b>		
entropie	<b>entropy</b>	<i>entropie</i>
regularitate; echitabilitate	<b>evenness; equitability</b>	<i>régularité; équitabilité</i>
<b>3.10. Teste binare</b>		
Adevărat Pozitiv (AP)	<b>Truth Positive (TP)</b>	
Adevărat Negativ (AN)	<b>Truth Negative (TN)</b>	
conjuncția mai multor teste	<b>series tests</b>	
disjuncția mai multor teste	<b>parallel tests</b>	
Fals Negativ (FN)	<b>False Negative (FN)</b>	
Fals Pozitiv (FP)	<b>False Positive (FN)</b>	
prevalență	<b>prevalence</b>	<i>prévalence</i>
sensibilitate	<b>sensitivity</b>	<i>sensibilité</i>
specificitate	<b>specificity</b>	<i>spécificité</i>
Valoarea Predictivă a rezultatului Pozitiv (VPP)	<b>Positive Predictive Value (PPV)</b>	
Valoarea Predictivă a rezultatului Negativ (NPN)	<b>Negative Predictive Value (NPV)</b>	
test unilateral	<b>/ one sided / one-tailed / single-tail / test</b>	<i>test / unilatéral / à une queue /</i>
test bilateral	<b>/ two-tail / double tailed / two sided / test</b>	<i>test bilatéral</i>
<b>STATISTICĂ DESCRIPTIVĂ BIVARIATĂ</b>		
<b>4. TRATAREA SIMULTANĂ A DOUĂ DIMENSIUNI</b>		
<b>4.1-2. Sinteza grafică bidimensională</b>		
ajustare	<b>fitting; smoothing</b>	<i>ajustement</i>
corelație	<b>correlation</b>	<i>corrélation</i>
corelație liniară	<b>linear correlation</b>	<i>corrélation linéaire</i>
diagramă de împrăștiere	<b>scatter diagram ; scattegram</b>	<i>nuage (de points); / diagramme / nuage / de dispersion</i>
distribuție bivariată	<b>bivariate distribution</b>	<i>distribution bidimensionnelle</i>
dependență	<b>dependence</b>	<i>dépendance</i>
dependență funcțională	<b>deterministic process</b>	<i>processus déterministe</i>
dependență / statistică / stocastică /	<b>stochastic dependence</b>	<i>dépendance stochastique</i>
identificare	<b>Identification</b>	<i>identification</i>
independență	<b>independence</b>	<i>indépendance</i>
modele	<b>modelling</b>	<i>modelage</i>

Română	Engleză	Franceză
predicție	<b>prediction</b>	<i>prévision ; prédiction</i>
stereogramă	<b>stereogram</b>	<i>stéréogramme</i>
tabelă cu dublă intrare	<b>bivariate frequency table</b>	<i>tableau a double entrée</i>
tabelă de corelație	<b>correlation table</b>	<i>table de corrélation</i>
validare	<b>validation</b>	<i>validation ; recouplement</i>
<b>4.3. Sinteza numerică bidimensională</b>		
coeficient de corelație lineară ( / Bravais-Pearson / al lui Pearson / )	<b>( product- moment / linear / Bravais' / Pearson's / ) correlation coefficient</b>	<i>coefficient de corrélation  (/linéaire (de Bravais-Pearson)/totale/)</i>
coeficient de determinație	<b>coefficient of determination; determination coefficient</b>	<i>coefficient de détermination</i>
covarianță	<b>covariance</b>	<i>covariance</i>
covariație	<b>covariation</b>	<i>covariation</i>
dreaptă de regresie	<b>regression line</b>	<i>/ ligne / droite / de régression</i>
metoda celor mai mici pătrate	<b>least squares method</b>	<i>méthode des moindres carrés</i>
regresie liniară	<b>linear regression</b>	<i>régression linéaire</i>
regresie neliniară	<b>curvilinear regression</b>	<i>régression / curviligne / curvilinéaire /</i>
regresie ortogonală	<b>orthogonal regression</b>	<i>régression orthogonale</i>
<b>5. TRATAREA SIMULTAĂ A DOUĂ VARIABLE ORDINALE</b>		
coeficient de corelație a rangurilor al lui Spearman	<b>Spearman's / rank correlation coefficient / <math>\rho</math> /</b>	<i>coefficient de corrélation de rangs de Spearman</i>
<b>6. TRATAREA SIMULTANĂ A DOUĂ VARIABLE CALITATIVE</b>		
asociere	<b>association</b>	<i>association</i>
coeficient de contingență al lui Ciuprov	<b>contingency coefficient</b>	<i>coefficient de contingence</i>
tabel 2 x 2	<b>two-by-two frequency table</b>	<i>table 2 x 2</i>
tabel de contingență	<b>contingency table</b>	<i>/ table / tableau / de contingence</i>

*Notă:* Termenii în limba română sunt, de regulă, cei utilizați în această lucrare și/sau în [3], iar cei din engleză și franceză sunt preluați, în marea lor majoritate, din [5] și [1].

În această a 3-a ediție am adăugat și referințe din [2], [4] și [6] pentru comparabilitate cu literatura americană, respectiv, cu cea din Uniunea Europeană.

DRAGOMIRESCU L., DRANE J. W. *Biostatistică pentru începători. Vol I. Biostatistică descriptivă*. Ediția a 3<sup>a</sup> revăzută și adăugită 206pp. Editura CREDIS, București, 2006.

**SURSE :**

- [1] Dagnelie P. 1992 *Statistique Théorique et Appliquée*. Les Presses Agronomiques de Gembloux.
- [2] Dragomirescu L., Drane J. W. *Biostatistics for Beginners*. Volume I. *Descriptive Biostatistics*. Second Edition. In print.
- [3] Iosifescu M., Moineagu C., Trebici V.& Ursianu Emiliana. 1985. *Mică enciclopedie de statistică*. Ed. Științifică și Enciclopedică, București.
- [4] McKeown. EPID. Course material – Spring 1992. Department of Biostatistics. Norman J. Arnold School of Public Health. University of South Carolina, USA.
- [5] Porkess R. - 1988 - *Dictionary of statistics*. Collins, London and Glasgow.
- [6] *ISI glossary of statistical terms English-French*. VIROS (Virtual Institut for Research in Official Statistics - Eurostat) <http://europa.eu.int/comm/eurostat/research/index.htm>, december 10, 2005.